

Carmen Cocina Arrieta

Translator EN/FR <> ES

+34 669 961 412 | carmencocina@yahoo.es

<https://www.proz.com/profile/3010897> | <https://www.linkedin.com/in/carmencocina>

TRANSLATION/PROOFREADING EXPERIENCE

- EN > ES translator for British multibrand online fashion retailer.
- ES > EN writer & translator. In&Out ARCO exhibition catalogue.
- ES <> EN translation for business consultancy.
- ES > EN translator of academic articles for the school's magazine.
- EN/FR > ES translator at global professional/ business site.
- EN/ES proofreader for bilingual fashion magazines.
- EN/FR > ES script translator & subtitler.

MOTHER TONGUE (2020)

MANGO (2020)

GEDETH NETWORK (2017-...) 

IESE BUSINESS SCHOOL (2019)

FASHION NETWORK (2018) 

XION, SICKY (2014 – 2016)

LA BOCA FILM FESTIVAL (2019)

MEDIA EXPERIENCE

Editor in chief

- Content definition and management.
- **Writing and translating** articles, interviews and reports in English, French and Spanish.
- **Coordinating** shootings, contributors, editing.
- **Branded content.**

Freelance journalist


In print and online.

- **Coolhunting:** content research, selection and proposal, according to each outlet's target.
- **Production management**, involving personalities and international institutions (designers, artists, actors, film distribution companies, museums, galleries, record labels).
- **Interviews** (in person, e-mail or phone), **in English, French and Spanish.**
- **EN/FR<>ES** writer & translator (depending on the interviewee's and the outlet's languages).
- **Writing:** stories, interviews, columns...
- **Coverage:** brand presentations, trips, fashion weeks, film festivals (Cannes, Berlin, San Sebastian, Sitges, Gijon).

Subjects: film, arts, business, environment, fashion, politics.


Trainee journalist

Press conferences, writing news, interviews, voice-over.


NYLON (2019) 

VANIDAD 

(2015 – 2017)

WOMAN (2019 to date) 

GQ (2018 to date) 


VOGUE (2017 td) 


MARIE CLAIRE (2016 td) 


L'OFFICIEL (2016 – 2019) 


HARPER'S BAZAAR (2019 td) 


ICON - EL PAÍS (2015 td) 

TENMAG (2013 – 2015) 

METAL (2012 – 2015) 

NEO2 (2010 – 2015) 

SICKY (2014 – 2015) 

H MAGAZINE (2006 – 2011) 

MONDOSONORO (2005 – 2006)

LE COOL (2004 – 2006)

 *See articles at spellbound.es*

RNE, TRIBUNA UNIVERSITARIA,

LA NUEVA ESPAÑA (1999 – 2004)

TEACHING EXPERIENCE

CORPORATE EXPERIENCE

Marketing and Communication Specialist

International and trilingual environment (English-French-Spanish).

Main duties:

- Contacting agencies, partners, head offices in London, Luxemburg and Paris.
- Writing, translating and proofreading corporate texts.
- Creation of presentations.
- Contacts with the media.
- Organization of events (fairs, partner days, seminars).
- Marketing actions, loyalty programs, sales incentives.
- Defining and implementing campaigns.
- Internal communication and protocol (visits and clients).

ALCATEL-LUCENT

(2007 – 2009)

LLOYDS TSB (2007)

ARCELOR-MITTAL

(2004-2006)

CONFERENCES

“Fashion Communication in critical times” (South Verbo)

SOUTH CÁDIZ (2013)

LANGUAGES

ENGLISH	Proficient (C2). Bilingual school since age of 3. Official Upper Certificate of Escuela Oficial de Idiomas (EOI). Several stays in Ireland and USA.
FRENCH	Proficient (C2). Classes at Alliance Française from 1987 to 1995. Official Upper Certificate of Escuela Oficial de Idiomas (EOI). Several stays in France.
GERMAN	Basic (A1). 1st course at the Official Languages School (EOI).
SPANISH	Mother tongue.

EDUCATION

2020	Master in Professional Translation by Cálamo y Cran (Universidad Europea de Madrid). <u>Final grade: A+</u> (91%).
2019	Subtitle and Script Translation Course at Estudio Sampere.
2007	Master on Advertising and Marketing by Complutense University of Madrid.
2002	Journalism Degree by the Pontifical University of Salamanca.

OTHER SKILLS

- Cultural Affairs Management course at La Casa Encendida - Obra Social y Cultural Caja Madrid.
- Office, WordPress, Smartling, Trados, Subtitle Workshop, social media (Facebook, LinkedIn, Twitter, Instagram).

REFERENCES

- Carla Sierra. Head of Content at Mango. carla.sierra@mango.com T.: +34 667 16 86 45 Ext.: 18645
- Gina Bowman. Australia Director at Gedeth Network. gina.bowman@gedeth.com T.: +34 910 74 71 48
- David Mendaña. Senior Manager at Gedeth Network. david.mendana@gedeth.com T.: +34 635 05 62 75
- Carmen Melgar. Vogue Business Editor In Chief. voguebusiness@condenast.es T.: +34 651 05 42 14
- Jesús Merino. GQ Spain Culture Editor. jesus.merino@condenast.es +34 91 700 41 70

- Ramón Fano. NEO2 Director. ramon@neo2.es - +34 91 522 90 96